

Unit 47 - Expressing time and duration (1)

1 Adverbials of time

Although the notion of time in a sentence is expressed primarily by means of tense, verb tenses are to a large extent restricted to expressing very general notions such as past, present and future time. Tense is generally paralleled by words, phrases or clauses providing more specific temporal information, and these are known as **adverbials of time**.

2 Adverbs and preposition phrases - notions

2.1 Point of time

lundi - *on Monday*

en 1992 / automne - *in 1992 / autumn*

dans les années 80 - *in the 1980s*

à 10 heures - *at ten o'clock*

lors - *during, when*

2.2 Past time and priority

alors, à ce moment-là - *then, at that time*

avant-hier - *the day before yesterday*

déjà - *already, ever*

jadis - *formerly, in the past*

20 ans auparavant - *20 years previously*

jusqu'à présent, jusqu'ici - *up till now*

dernièrement - *lately*

au cours des dernières années / semaines - *in recent years / weeks*

il y a bien longtemps - *a very long time ago*

il y a belle lurette - *donkeys' years ago*

hier - *yesterday*

avant - *before*

plus tôt - *earlier*

la veille - *the day before*

l'année dernière - *last year*

récemment - *recently*

naguère - *of late*

à cette époque-là - *at that time, in those days*

dans un passé récent - *in the recent past*

tout à l'heure - *a little while ago (today)*

2.3 Present time and simultaneity

maintenant - *now*

immédiatement, tout de suite, - *immediately*

en même temps - *at the same time*

aujourd'hui - *today*

d'emblée - *straightaway ; from the outset*

actuellement, en ce moment - *at the moment*

2.4 Future time and posteriority

après - *after*

après-demain - *the day after tomorrow*

plus tard - *later*

le surlendemain - *two days later*

bientôt - *soon*

dans l'avenir - *in the future*

à l'avenir - *in future*

à court / moyen / long terme - *in the short / medium / long term*

tôt ou tard - *sooner or later*

au fil des années - *as the years go by, as time goes by*

un jour à l'autre - *sometime*

demain dans la journée - *sometime tomorrow*

demain - *tomorrow*

l'année prochaine - *next year*

le lendemain - *the next day*

dans une heure - *in an hour*

au bout de trois jours - *after three days*

dans un proche avenir - *in the near future*

dans l'immédiat - *in the immediate future*

désormais, d'ores et déjà - *from now on, henceforth*

d'une minute à l'autre - *any minute now*

dans les semaines / années à venir - *in the weeks / years to come*

dans le courant de la semaine prochaine - *sometime next week*

UNIT 47 - EXPRESSING TIME AND DURATION (1)

2.5 Duration

longtemps - *(for) a long time*
pendant 5 ans - *for 5 years*
dès lors - *since then*
d'ici-là - *between now and then*

depuis 3 mois - *for 3 months*
en une heure - *in an hour*
jusqu'à mardi - *until Tuesday*
durant la cérémonie - *during the ceremony*

2.6 Frequency

souvent - *often*
quelquefois / parfois - *sometimes*
d'habitude - *usually*
rarement - *rarely*
le lundi - *on Mondays*
de temps en temps / à autre - *from time to time, now and then*

toujours - *always*
jamais - *never*
peu souvent - *not very often*
tous les weekends - *every week-end*
chaque fois - *every time*
tous les deux / quinze jours - *every other day / every fortnight*

2.7 Sequence

d'abord, premièrement, en premier - *first*
ensuite - *next*
par la suite - *afterwards*

dans un premier temps - *in the first instance*
puis - *then*
finalement, à terme - *eventually*

2.8 Recent past / future

hier soir - *yesterday, last night* (i.e. during the evening)
la nuit dernière - *last night* (i.e. during the night)
dans la matinée - *during the morning*
en milieu de matinée - *mid-morning*

plus tôt / tard dans la soirée - *earlier / later on in the evening*
avant-hier soir - *the night before last*
en début de matinée - *early morning*
en fin de matinée - *late morning*

3 Miscellaneous points

3.1 Using *éventuellement* and *actuellement*

Note that *éventuellement* means *possibly* and **never** *eventually*, which is generally translated by *finalement* or the construction *finir par* :

Aujourd'hui on va visiter le Louvre et **éventuellement** la Tour Eiffel
*Today we're going to the Louvre and **possibly** the Eiffel Tower*
Finalement le ministre a été obligé de démissionner
***Eventually** the minister was forced to resign*

Note also that *actuellement* means *at the moment / currently* and **never** *actually*, which is generally translated by *en fait*.

Actuellement le ministre prépare une réforme de la justice
*The minister is **currently** working on a reform of the legal system*
En fait je n'ai rien vu - il faisait trop sombre
***Actually** I didn't see anything - it was too dark*

UNIT 47 - EXPRESSING TIME AND DURATION (1)

3.2 Translating *by*

Note that the preposition *by* in the sense of *not later than* is generally translated by *avant* :

Il faut que le rapport soit fini **avant** vendredi

*The report must be finished **by** Friday*

When the sense is closer to *between now and* [point of time], then *d'ici (à)* [point of time] is used :

Je finirai le rapport **d'ici (à)** vendredi

*I'll finish the report **by** Friday*

3.3 *Dans / en*

Dans means "at the end of" whilst *en* means "within the space of" :

Le train arrive **dans** dix minutes

*The train is arriving **in** ten minutes*

Il a fini l'épreuve **en** dix minutes

*He finished the test **in** ten minutes*

3.4 *Déjà*

Although in a temporal sense *déjà* is most commonly translated as *already*, in questions it can be translated by *ever* :

Est-ce que tu es **déjà** allé en Australie ?

*Have you ever **been** to Australia ?*

Note also the following non-temporal senses for *déjà* :

Qu'est-ce qu'il t'a dit, **déjà** ? [déjà = *again*]

*What did he say to you **again** ?*

J'ai **déjà** assez de travail, sans avoir ce nouveau projet à faire [déjà = *as it is*]

*I have enough work to do **as it is**, without having this new projet to do*

3 victoires en 3 matchs, c'est **déjà** un bon début [déjà = *creates emphasis*]

*3 wins in 3 matches, **that's** a good start*

3.5 *En ce moment / à ce moment-là*

Note that *en ce moment* refers to present time (*at the moment*) whilst *à ce moment-là* refers to past or future time (*at that time*).

En ce moment je travaille à Paris

At the moment I am working in Paris

A ce moment-là je travaillais / je travaillerai à Paris

At that time I was working / I will be working in Paris

3.6 *Depuis / pendant / pour*

For use of tense with these prepositions, see Unit 44. Note that in written French, the preposition *lors* is often used as an alternative to *pendant* :

Lors d'un entretien avec notre correspondant politique, le ministre a dit ...

In / during an interview with our political correspondant, the minister said ...

Duration can also be expressed in everyday contexts by the expression *en avoir pour* :

- Tu **en as pour** combien de temps au bureau ? - J'**en ai pour** une heure

How long will you be at the office? - I'll be an hour

3.7 *An / année, jour / journée, soir / soirée, matin / matinée,*

UNIT 47 - EXPRESSING TIME AND DURATION (1)

The *-ée* form often serves to express the duration or quality of a time period, while the non-suffixed form generally refers to the time period as a discrete, countable unit :

L'âge moyen au mariage a augmenté de deux **ans** en une vingtaine d'**années**
The average age at which people get married has gone up by two years in twenty years
Chaque **jour** il se rend à l'atelier. Il y travaille depuis des **années** / trois **ans**
Each day he goes to the workshop. He's worked there for years / three years

Sometimes, however, the use of one or other form is simply a matter of convention :

Le nouvel an, l'année suivante - *the New Year, the following year*
L'année 1966, l'an 2000 - *the year 1966, the year 2000*
En début de / fin de matinée / de soirée
At the beginning of / end of the morning / evening

3.8 Translating *future*

Generally, *avenir* is used when referring to future time, and *futur* is used when referring to future tense :

Dans l'**avenir** de plus en plus de décisions seront prises au niveau supranational
*In the **future** more and more decisions will be taken on a supranational level*
Mettre les verbes suivants au **futur**
*Put the following verbs into the **future***

Futur can also be used when *future* is an adjective or has a "futuristic" connotation :

C'est mon **futur** beau-père C'est la voiture du **futur**
*He's my **future** father-in-law It's the car of the **future***

3.9 Expressing beginning / middle / end of time periods

au début d'octobre - at the beginning of October
début octobre - in early October
au début des années 80 - in the early 80s
en début d'après-midi / de soirée - in the early afternoon / evening
tôt le matin - early in the morning

au milieu des années 80 - in the mid-80s
à la mi-octobre - in mid-October
au milieu du mois prochain - in the middle of next month

à la fin d'octobre / du mois - at the end of October / the month
en fin de mois - at the end of each month
fin octobre - in late October
à la fin des années 80 - in the late 80s
en fin d'après-midi / de soirée - in the late afternoon / evening